

Nr. / N°	Pagina/ Page	Onderdeel/ Section	NL/ FR	<u>Vraag/ Question</u>	<u>Antwoord/ Réponse</u>
1	10	B.2.1. In de offerte te vermelden gegevens	NL	<p>Mogen bepaalde bijlagen zoals CV's in het Engels worden ingediend?</p> <p>Certaines annexes comme les CV peuvent être fournies en anglais ?</p>	<p>Voor zover gebruikelijk in de sector en volgens de aard van de documenten worden bijlagen in het Engels aanvaard. Indien de aanbestedende overheid erom verzoekt moet wel een vertaling van gevraagde passages kunnen worden voorgelegd.</p> <p>Si c'est l'usage dans le secteur et selon la nature des documents, les annexes sont acceptées en anglais. Si le pouvoir adjudicateur le demande, une traduction des passages demandés devra être fournie.</p>
2	Formulair DUME	Partie I : Informations concernant la procédure de passation et de marché et le pouvoir adjudicateur	FR	<p>Dans cette première partie, il est demandé, sous le titre « Informations relatives à la procédure de passation de marché » d'indiquer le type de procédure suivie pour la passation du marché. Six choix sont proposés (à savoir, (i) non spécifié, (ii) procédure ouverte, (iii) procédure restreinte, (iv) procédure compétitive avec négociation, (v) dialogue compétitif ou (vi) partenariat d'innovation). Pouvez-vous confirmer que, dans le cas d'espèce, nous devons choisir l'option « non spécifié » ?</p> <p>In het eerste deel wordt gevraagd onder de titel « Informatie over de aanbestedingsprocedure » het type van procedure aan te duiden voor de plaatsing van de opdracht. Zes keuzes worden voorgesteld (namelijk, (i) niet gespecificeerd, (ii) openbare procedure, (iii) beperkte procedure, (iv) mededingingsprocedure met onderhandeling, (v) concurrentiegerichte dialoog of (vi) innovatiepartnerschap). Kunt u bevestigen dat wij in dit geval de optie "niet gespecificeerd" moeten aanduiden?</p>	<p>Vous devez en effet choisir l'option « non spécifié » U moet inderdaad de optie "niet gespecificeerd" kiezen.</p>

3		Partie III : Motifs d'exclusion	FR	<p>Dans cette troisième partie, sous le point A « Motifs liés à des condamnations pénales » par exemple, il est demandé si l'opérateur économique a déjà fait l'objet d'une condamnation prononcée par jugement définitif pour participation à une organisation criminelle, pour corruption, fraude ou infraction terroriste, etc. Ces questions contiennent également une sous-question par laquelle il est demandé : « Les pouvoirs adjudicateurs peuvent-ils accéder gratuitement à ces informations dans une base de données d'un Etat membre de l'UE ? ». Cela signifie-t-il que, pour pouvoir répondre « oui » à cette sous-question, les pouvoirs adjudicateurs doivent pouvoir accéder aux informations relatives aux éventuelles condamnations pénales directement en ligne sur une base de données gratuite ? Ou est-il suffisant de pouvoir faire la demande gratuitement (par exemple, au Service Public Fédéral de la Justice) ?</p> <p>In het derde deel, onder punt A "Gronden die verband houden met strafrechtelijke veroordelingen" bijvoorbeeld, wordt gevraagd of de ondernemer veroordeeld is bij een definitief geworden rechterlijke beslissing, wegens deelneming aan een criminele organisatie, wegens corruptie, fraude, terroristische misdrijven enz. Deze vragen bevatten eveneens een sub-vraag waarin wordt gevraagd : " Zijn deze gegevens voor de aanbestedende diensten kosteloos beschikbaar uit een databank van een EU-lidstaat?" Betekent dit, om ja te kunnen antwoorden op die vraag, dat de aanbestedende overheden rechtstreeks en kosteloos online toegang tot een databank moeten kunnen hebben naar informatie met betrekking tot eventuele strafrechtelijke veroordelingen ? Of volstaat het de aanvraag kosteloos te kunnen doen (bijvoorbeeld, bij de FOD Justitie)?</p>	<p>Votre première hypothèse est correcte. Pour pouvoir répondre « oui » à cette question, les pouvoirs adjudicateurs doivent pouvoir accéder aux informations relatives aux éventuelles condamnations pénales directement en ligne sur une base de données gratuite.</p> <p>Uw eerste veronderstelling is correct. Om ja te kunnen antwoorden op die vraag moeten de aanbestedende overheden rechtstreeks en kosteloos online toegang tot een databank hebben naar informatie met betrekking tot eventuele strafrechtelijke veroordelingen.</p>
4		Partie III : Motifs d'exclusion	FR	<p>Dans la même sous-question, lorsque la réponse est « oui » (c'est-à-dire lorsque les pouvoirs adjudicateurs peuvent accéder gratuitement à ces informations dans une base de données), il est demandé de fournir le « code » au côté de l'URL et de l'émetteur, à quoi le terme « code » fait-il référence ?</p>	<p>Il s'agit du code de référence du soumissionnaire à l'aide duquel le pouvoir adjudicataire peut obtenir accès aux informations concernées de ce soumissionnaire. Cela dépendra toutefois de la base de données en question. En Belgique normalement on demandera au soumissionnaire de fournir un extrait du casier judiciaire.</p>

				<p>Indien het antwoord « ja » is (dit wil zeggen wanneer de aanbestedende overheden rechtstreeks en kosteloos online toegang tot een databank hebben naar informatie) wordt in dezelfde subvraag verzocht de “code” te vermelden naast de URL en de uitgevende instantie. Waarop heeft deze term “code” betrekking?</p>	<p>Dit gaat om de referentiecode van de inschrijver waarmee de aanbestedende overheid dan toegang kan krijgen tot de betrokken gegevens van die inschrijver. Dit zal echter afhangen van de database in kwestie. In België wordt normaal aan de inschrijver gevraagd een uittreksel uit het strafregister voor te leggen.</p>
5	Partie IV : Critères de sélection	FR	<p>Sous le point B « Capacité économique et financière » dans cette quatrième partie, il est demandé d'indiquer le chiffre d'affaires annuel général de l'opérateur économique pour le nombre d'exercices requis dans l'avis pertinent, dans les documents du marché ou dans le DUME. Pouvez-vous indiquer quel est ce nombre d'années requis pour la passation du marché en question ?</p> <p>Onder punt B “Economische en financiële draagkracht” in het vierde deel, wordt gevraagd naar de gemiddelde jaaromzet van de onderneming voor het in de betreffende aankondiging, de aanbestedingsstukken of het UEA voorgeschreven aantal boekjaren. Kunt u aangeven welke het vereist aantal jaren is voor de plaatsing van deze opdracht?</p>	<p>Dans cette partie, le soumissionnaire doit uniquement introduire les informations qui sont demandés dans le cahier spécial des charges sous l'onglet B.4.1.2 Sélection qualitative. Il n'est donc pas requis de répondre à cette question dans le DUME.</p> <p>De inschrijver moet in dit deel enkel de informatie invullen die in het bestek wordt gevraagd onder het deel B.4.1.2. Kwalitatieve selectie. Deze vraag in de UEA moet dan ook niet beantwoord worden.</p>	
6			<p>Toujours sous le point B, il est demandé, sous le titre « Ratios financiers », à l'opérateur économique de déclarer les valeurs réelles des ratios financiers (notamment actif et passif) indiqués dans la note pertinente, dans les documents de passation du marché ou dans le DUME. Pouvez-vous indiquer quels sont ces ratios financiers pour la passation du marché en question ?</p> <p>Onder hetzelfde punt B wordt onder de titel “Financiële ratio's” aan de ondernemer gevraagd naar de actuele waarden inzake de vereiste ratio's (bv. de verhouding tussen activa en passiva) met betrekking tot de in de betreffende aankondiging, de aanbestedingsdocumenten of het UEA vermelde financiële ratio's. Kunt u aangeven welke die financiële ratio's zijn voor de plaatsing van deze opdracht?</p>	<p>Dans cette partie, le soumissionnaire doit uniquement introduire les informations qui sont demandés dans le cahier spécial des charges sous l'onglet B.4.1.2 Sélection qualitative. Il n'est donc pas requis de répondre à cette question dans le DUME.</p> <p>De inschrijver moet in dit deel enkel de informatie invullen die in het bestek wordt gevraagd onder het deel B.4.1.2. Kwalitatieve selectie. Deze vraag in de UEA moet dan ook niet beantwoord worden.</p>	

7			<p>Il est également demandé sous le point B, sous le dernier titre « Autres exigences économiques et financières », si d'autres exigences économiques ou financières éventuelles ont été précisées dans l'avis pertinent ou dans les documents de marché. Pouvez-vous indiquer si tel est le cas pour la passation du marché en question ?</p> <p>Er wordt eveneens onder punt B, onder de laatste titel "Overige economische of financiële vereisten" gevraagd of eventueel andere economische of financiële vereisten in de betreffende aankondiging of de aanbestedingsstukken zijn vastgesteld. Kunt u aangeven of dit het geval is voor de plaatsing van deze opdracht?</p>	<p>Dans cette partie, le soumissionnaire doit uniquement introduire les informations qui sont demandés dans le cahier spécial des charges sous l'onglet B.4.1.2 Sélection qualitative. Il n'est donc pas requis de répondre à cette question dans le DUME.</p> <p>De inschrijver moet in dit deel enkel de informatie invullen die in het bestek wordt gevraagd onder het deel B.4.1.2. Kwalitatieve selectie. Deze vraag in de UEA moet dan ook niet beantwoord worden.</p>
8			<p>Sous le point C « Capacité technique et professionnelle », il est demandé d'indiquer sous le titre « Pour les marchés de services : exécution des services du type spécifié » les types de services principaux fournis par l'opérateur économique pendant la période de référence. Pouvez-vous indiquer quelle est cette période de référence pour la passation du marché en question ?</p> <p>Onder het punt C " Technische en beroepsbekwaamheid" wordt aan de ondernemer gevraagd om onder de titel "Voor een opdracht voor diensten: verrichting van diensten van de vastgestelde soort" de voornaamste diensten van de vastgestelde soort te vermelden die hij tijdens de referentieperiode heeft verricht. Kunt u aangeven welke die referentieperiode is voor de plaatsing van deze opdracht?</p>	<p>Conformément au cahier spécial des charges et selon le lot pour lequel le soumissionnaire soumissionne, celui-ci doit fournir la preuve de sa capacité technique au moyen d'une liste de services juridiques dans le domaine (selon le lot) qui ont été fournis pendant les trois années précédentes, avec la mention de la date et de l'identité et/ou le secteur d'activité des instances de droit public ou privé auxquelles ils étaient destinés.</p> <p>Volgens het bestek en naargelang het perceel waarvoor de inschrijver zich inschrijft, moet deze zijn technische bekwaamheid aantonen aan de hand van een lijst van juridische diensten op het vlak van (volgens het perceel) die gedurende de afgelopen drie jaar werden verricht, met vermelding van de datum en de identiteit en/of activiteitssector van de publiek- of privaatrechtelijke instanties waarvoor zij bestemd waren.</p>
9			<p>Toujours sous ce titre, il est demandé d'indiquer les bénéficiaires des services fournis par l'opérateur économique. Néanmoins, en tant qu'avocats, nous sommes tenus à une obligation de confidentialité quant à l'identité de nos clients. Pouvons-nous indiquer cela comme réponse ?</p>	<p>Vous pouvez remplacer l'identité par une référence au secteur d'activité.</p>

			<p>Onder dezelfde titel wordt gevraagd de begunstigden te vermelden van de door de ondernemer verleende diensten. Nochtans zijn wij als advocaten gebonden door een geheimhoudingsplicht in verband met de identiteit van onze cliënten. Kunnen wij dat als antwoord vermelden?</p>	<p>U mag de identiteit vervangen door een verwijzing naar de activiteitssector.</p>
10			<p>Au point C, sous le titre « Équipement technique et mesures pour s'assurer de la qualité », il est demandé d'indiquer l'équipement technique et les mesures employés par l'opérateur économique pour s'assurer de la qualité et de ses moyens d'étude. Ce titre ne semble pas s'appliquer à notre cas. Etes-vous d'accord ?</p> <p>In punt C, onder de titel "Technische uitrusting en maatregelen om de kwaliteit te waarborgen" wordt de ondernemer gevraagd naar de technische uitrusting en maatregelen waarvan hij zich bedient om de kwaliteit te waarborgen en naar zijn mogelijkheden ten aanzien van ontwerpen en onderzoek. Deze titel lijkt niet toepasselijk in dit geval. Bent u akkoord?</p>	<p>Ici vous pouvez reprendre ce qui est demandé pour chaque lot sous l'onglet B.4.1.2 Sélection qualitative, sous le point « Description et preuve des mesures prises en matière de cybersécurité et protection des données ».</p> <p>Hier kan worden ingevuld wat onder punt B.4.1.2. Kwalitatieve selectie, wordt gevraagd voor elk perceel, onder punt " Beschrijving en bewijs van de maatregelen genomen op het vlak van cybersecurity en beveiliging van gegevens. "</p>
11			<p>Au point C, sous le titre « Gestion de la chaîne d'approvisionnement », il est demandé de décrire les systèmes de gestion de suivi de la chaîne d'approvisionnement employés lors de l'exécution du marché. Ce titre est-il applicable dans le cas d'espèce ?</p> <p>In punt C, onder de titel "Beheer van de toeleveringsketen", wordt aan de ondernemer gevraagd de systemen voor het beheer van de toeleveringsketen en traceersystemen te beschrijven die bij de uitvoering van de opdracht worden gebruikt. Is deze titel in dit geval van toepassing?</p>	<p>Dans cette partie, le soumissionnaire doit uniquement introduire les informations qui sont demandés dans le cahier spécial des charges sous l'onglet B.4.1.2 Sélection qualitative. Il n'est donc pas requis de répondre à cette question dans le DUME.</p> <p>De inschrijver moet in dit deel enkel de informatie invullen die in het bestek wordt gevraagd onder het deel B.4.1.2. Kwalitatieve selectie. Deze vraag in de UEA moet dan ook niet beantwoord worden</p>
12			<p>Sous le point C, sous le titre « Nombre de cadres », il est demandé d'indiquer le nombre de cadres de l'opérateur économique pendant les trois dernières années. Cette section est-elle applicable dans le cas d'espèce dans la mesure où l'opérateur économique est une association d'avocats (qui sont indépendants) ?</p>	<p>Dans cette partie, le soumissionnaire doit uniquement introduire les informations qui sont demandés dans le cahier spécial des charges sous l'onglet B.4.1.2 Sélection qualitative. Il n'est donc pas requis de répondre à cette question dans le DUME.</p>

				<p>In punt C, onder de titel “Aantal leidinggevenden” wordt gevraagd het aantal leidinggevenden van de ondernemer van de afgelopen drie jaar te vermelden. Is dit onderdeel van toepassing in het geval dat de ondernemer een advocatenkantoor is (bestaande uit zelfstandigen)?</p>	<p>De inschrijver moet in dit deel enkel de informatie invullen die in het bestek wordt gevraagd onder het deel B.4.1.2. Kwalitatieve selectie. Deze vraag in de UEA moet dan ook niet beantwoord worden.</p>
13				<p>Au point C, sous le titre « Mesures de gestion environnementale », il est indiqué que l’opérateur économique sera en mesure d’appliquer des mesures de gestion environnementale. Qu’est-il entendu par « mesures de gestion environnementale » ? Cette section est-elle applicable dans le cas d’espèce ?</p> <p>In punt C, onder de titel “Maatregelen inzake milieubeheer” wordt vermeld dat de ondernemer bij de uitvoering van de opdracht maatregelen inzake milieubeheer zal kunnen toepassen. Wat wordt bedoeld met maatregelen inzake milieubeheer? Is dit onderdeel van toepassing in dit geval?</p>	<p>Dans cette partie, le soumissionnaire doit uniquement introduire les informations qui sont demandés dans le cahier spécial des charges sous l’onglet B.4.1.2 Sélection qualitative. Il n’est donc pas requis de répondre à cette question dans le DUME.</p> <p>De inschrijver moet in dit deel enkel de informatie invullen die in het bestek wordt gevraagd onder het deel B.4.1.2. Kwalitatieve selectie. Deze vraag in de UEA moet dan ook niet beantwoord worden.</p>
14				<p>Quels sont les certificats, mentionnés dans le point D « Dispositifs d’assurance de la qualité et normes de gestion environnementale », attestant que l’opérateur économique se conforme (i) aux normes d’assurance de la qualité requises, y compris en ce qui concerne l’accessibilité pour les personnes handicapées et (ii) aux normes de gestion environnementale requis ? Le point D est-il réellement applicable ?</p> <p>Welke zijn de certificaten vermeld in punt D “ Door onafhankelijke instanties opgestelde certificaten over kwaliteitsnormen”, waaruit blijkt dat de ondernemer voldoet aan (i) de voorgeschreven kwaliteitsnormen, met inbegrip van normen inzake toegankelijkheid voor gehandicapten en (ii) de voorgeschreven normen inzake milieubeheer? Is het punt D echt van toepassing?</p>	<p>Dans cette partie, le soumissionnaire doit uniquement introduire les informations qui sont demandés dans le cahier spécial des charges sous l’onglet B.4.1.2 Sélection qualitative. Il n’est donc pas requis de répondre à cette question dans le DUME.</p> <p>De inschrijver moet in dit deel enkel de informatie invullen die in het bestek wordt gevraagd onder het deel B.4.1.2. Kwalitatieve selectie. Deze vraag in de UEA moet dan ook niet beantwoord worden.</p>
15	Généralités	FR		<p>En raison de la maintenance de la plateforme e-procurement, est-ce que la date limite pour candidater à appel d’offres S&L/DA/2017/104 est maintenue au lundi 26 février à 9.30h ?</p> <p>Zal, rekening houdend met het onderhoud van het e-procurement platform, de uiterste datum voor indiening van de offertes</p>	<p>La date ultime de dépôt des offres est maintenue. De uiterste datum voor indiening van de offertes wordt behouden.</p>

				S&L/DA/2017/104 behouden blijven op maandag 26 februari om 9.30u?	
16	16	B.4.1.2. Kwalitatieve selectie	NL	Een wijziging wordt aangebracht in de kwalitatieve selectiecriteria voor perceel 5. Une modification est apportée aux critères de sélection qualitatifs pour le lot 5.	Een erratum van het bestek zal worden gepubliceerd. Un erratum du cahier spécial des charges sera publié.